

Inštitút romanistiky pokračuje v medzinárodnom edukačno-mobilitnom projekte *Strategické partnerstvá „Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l'UE: traduire et interpréter dans la diversité“*

Adriána Koželová

Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove
adriana.kozelova@unipo.sk



Inštitút romanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove už druhý rok úspešne pokračuje v medzinárodnom projekte *Strategické partnerstvá „Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l'UE: traduire et interpréter dans la diversité“* (*Právne systémy a právo obchodných spoločností v EU: preklad a tlmočenie v rozmanitosti*). Projekt v rámci programu ERASMUS+ K2 získal finančnú podporu vo výške 214 763,- eur. V rokoch 2016 – 2018 spája sedem partnerských pracovísk: Filozofickú fakultu PU v Prešove, Jihočeskú univerzitu v Českých Budějoviciach, Universidad de Vigo v Španielsku, Polytechnický inštitút Porto v Portugalsku, Ventspils Augstskola v Lotyšsku, Technickú univerzitu Bukurešť v Rumunsku a Université de Bretagne Sud vo Francúzsku.

Hlavným riešiteľom je JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D. z Ústavu romanistiky Filozofickej fakulty JU. Za Prešovskú univerzitu projekt pripravila prof. PhDr. Zuzana Malinová, CSc., riaditeľka Inštitútu romanistiky FF PU v Prešove.

Z grantových prostriedkov sa každoročne organizujú tri projektové stretnutia. Ide o dvojtzýdňové workshopy určené študentom prekladateľských a tlmočnických odborov alebo študentom práva z univerzít, ktoré na projekte participujú. Na každom takomto stretnutí sa zúčastňuje spolu 35 študentov zo všetkých siedmich štátov. Výber študentov sa realizuje na domácich univerzitách formou písomného a ústneho testovania. Každý rok takto päť študentov získa šancu zúčastniť sa na intenzívnom kurze organizovanom na prelome mesiacov január a február. V roku 2016 organizoval stretnutie Ústav romanistiky Filozofickej fakulty na Jihočeskej univerzite v Českých Budějoviciach (viac informácií v správe *Inštitút romanistiky participuje na medzinárodnom edukačno-mobilitnom projekte Strategické partnerstvá „Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l'UE: traduire et interpréter dans la diversité“* v dvojčíslu časopisu *Jazyk a kultúra* 25-26/2016). V roku 2017 to bola

Ventspils Augstskola v lotyšskom meste Ventspils. Hlavnou organizátorkou bola Dr. Astra Skrābane.

Celé dva týždne sa študenti intenzívne venujú prekladateľským a tlmočnickým činnostiam, ako aj aktivitám, ktoré tieto zručnosti rozvíjajú. Celodenný program je rozdelený do dvoch blokov. Dopoludnia prebiehajú prednášky v dvoch jazykoch: vo francúzštine alebo v angličtine, keďže tieto dva jazyky sú oficiálnymi jazykmi projektu. Prednášajúcimi sú pedagógovia z participujúcich univerzít, ale aj ďalší experti z praxe. Témy prednášok sú určené zameraním projektu. Ide teda o problematiku prekladu právnych a ekonomických textov, avšak ako to naznačuje samotný názov projektu, cieľom je nielen prekladateľská a tlmočnická prax, ale aj pochopenie kontextu, v ktorom sa preklady a tlmočenie realizujú. Prednášajúci sa snažia vysvetliť rozdiely v právnych systémoch, ekonomických zvyklostiach i v spoločenskom kontexte príslušnej kultúry, čo sa zákonite odzrkadľuje v jazyku a spôsobuje náročnosť prekladania takýchto textov. Popoludnia sú vyhradené na praktické aktivity. Okrem prekladania sa študenti venujú príprave tematicky orientovaného glosára, profesionálneho životopisu či motivačného listu. Spomedzi ďalších zaujímavých aktivít možno spomenúť prezentáciu fungovania obchodných spoločností v jednotlivých participujúcich krajinách alebo tlmočenie v jazykovo zmiešaných skupinách, kde si študenti majú možnosť vyskúšať úlohu reprezentantov firiem, ponúkajúcich export produktov, a ich zahraničných partnerov v komunikácii sprostredkovanvej tlmočníkom. Večerné aktivity sú zamerané na prezentáciu kultúry každej zo zúčastnených krajín. Okrem degustácie typických jedál a nápojov prišli na rad aj hudba a tanec, neraz vo folklórnom odeve jednotlivých štátov. Počas víkendového programu spoznávali účastníci projektu okolie lotyšského mesta Ventspils, a to konkrétne mesto Kuldīga ležiace na rieke Venta s najdlhším vodopádom v Európe.

Z Filozofickej fakulty PU na projekte participovali prof. PhDr. Z. Malinovská, CSc., a Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD. Všetky študentky, ktoré reprezentovali Inštitút romanistiky FF PU, získali za svoje výkony vysoké hodnotenie. Najúspešnejšia z prešovských romanistiek – a zároveň najúspešnejšia v rámci celého projektu – bola Bc. Michaela Mestická, ktorá spomedzi všetkých zúčastnených študentov získala najvyšší počet bodov, a tým aj prvé miesto. Rebríček najúspešnejších študentov bol zostavený na základe získaného bodového ohodnotenia za jednotlivé aktivity a úlohy počas obidvoch týždňov študijného pobytu.

Posledný workshop bude organizovať Université de Bretagne Sud vo Francúzsku v r. 2018. O účasť sa za Filozofickú fakultu Prešovskej univerzity v Prešove budú môcť uchádzať študenti odboru 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo v programe francúzsky jazyk a kultúra.